



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DO BAIXO TOCANTINS  
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

SALOMÃO NASCIMENTO PANTOJA

**LA LITERATURA EN LA CLASE DE ELE: EL LIBRO “TABLÓN” COMO  
PROPUESTA PARA EL USO DE LEYENDAS AMAZÓNICAS EN LA ENSEÑANZA  
DEL ESPAÑOL A ESTUDIANTES DE PRIMARIA EN LA CIUDAD DE  
ABAETETUBA-PA.**

ABAETETUBA-PA

2024

SALOMÃO NASCIMENTO PANTOJA

**LA LITERATURA EN LA CLASE DE ELE: EL LIBRO “TABLÓN” COMO  
PROPUESTA PARA EL USO DE LEYENDAS AMAZÓNICAS EN LA ENSEÑANZA  
DEL ESPAÑOL A ESTUDIANTES DE PRIMARIA EN LA CIUDAD DE  
ABAETETUBA-PA.**

Trabalho de Conclusão de Curso, apresentado como requisito parcial para obtenção de grau de Licenciatura Plena em Letras Língua Espanhola, pela Faculdade de Ciências da Linguagem, Universidade Federal do Pará.

Orientadora: Prof.<sup>a</sup> Ms. Maria José Sousa Lima

ABAETETUBA-PA

2024

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD**  
**Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará**  
**Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

---

Pantoja, Salomão Nascimento.

La literatura en la clase de ELE: El libro “Tablón” como propuesta para el uso de leyendas amazónicas en la enseñanza de español a estudiantes de primaria en la ciudad de Abaetetuba-PA. / Salomão Nascimento Pantoja. — 2024.

39 f. : il. color.

Orientador(a): Prof<sup>a</sup>. MSc. Maria José Souza Lima  
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de Língua Espanhola, Abaetetuba, 2024.

1. Literatura, enseñanza-aprendizaje, leyendas, libro-Tablón, propuesta. I. Título.

CDD 461

---

SALOMÃO NASCIMENTO PANTOJA

**LA LITERATURA EN LA CLASE DE ELE: EL LIBRO “TABLÓN” COMO  
PROPUESTA PARA EL USO DE LEYENDAS AMAZÓNICAS EN LA ENSEÑANZA  
DEL ESPAÑOL A ESTUDIANTES DE PRIMARIA EN LA CIUDAD DE  
ABAETETUBA-PA.**

Trabalho de Conclusão de Curso, apresentado como requisito parcial para obtenção de grau de Licenciatura Plena em Letras Língua Espanhola, pela Faculdade de Ciências da Linguagem, Universidade Federal do Pará.

Orientadora: Prof.<sup>a</sup> Ma. Maria José Sousa Lima

Data de aprovação: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

**BANCA EXAMINADORA:**

---

Prof.<sup>a</sup> Ms. MARIA JOSÉ SOUZA LIMA  
Orientadora – UFPA

---

Prof. Esp. MÁRCIO DE ABREU RIBEIRO  
Examinador interno – UFPA

## AGRADECIMIENTOS

*Querido lector(a);*

A medida que concluyo este trabajo, me veo compelido a expresar mi más profunda gratitud a aquellos cuya presencia es tan esencial como el propio autor de esta producción académica.

En primer lugar, a Dios y luego a mi familia, José Pantoja y Eliza Anjos (padre y madre), mi puerto seguro, mis confidentes y mis eternos aliados. Sus palabras de aliento y sus actos de amor y apoyo fueron el cimiento sobre el cual construí esta obra. Les agradezco a ustedes, queridos padres, cuya sabiduría y sacrificios iluminaron mi camino, aún más, a mis hermanos Cristina Anjos, Elizabeth Anjos, Joelma Lima, Juliel Anjos y al Tec. Gabriel Souza, cuya compañía y estímulo constante hicieron esta jornada más ligera y alegre.

A mis estimados profesores Márcio Ribeiro, Rosana Pascoal y Anne Letícia, guardianes del conocimiento y mentores inquebrantables, dirijo mi más sincera reverencia. Sus orientaciones perspicaces y su incansable dedicación a mi formación fueron inestimables. Cada enseñanza de ustedes fue una joya preciosa que añadí a la corona de mi aprendizaje. En especial, a mi tutora Maria Lima, cuyas críticas constructivas y apoyo incesante fueron el Norte que me guió por mares muchas veces tormentosos.

A mis amigos Prof. Anderlei Vilhena, Prof. Clemilda Alves, Prof. Leidiane Sarges, Emilly Costa, M<sup>a</sup> Izabela Marques y Sabrina Pantoja, camaradas de todas las horas, cuyos risas, consejos y compañerismo fueron la melodía que suavizó los momentos de tensión y duda, mi eterna gratitud y afecto. Sus presencias hicieron esta travesía menos solitaria e infinitamente más agradable. A cada uno de ustedes, dedico no solo este trabajo, sino también mi sincero agradecimiento.

Así, concluyo esta etapa con el corazón lleno de gratitud, consciente de que este logro no es fruto de un esfuerzo solitario, sino la suma de innumerables gestos de amor y apoyo. A todos ustedes, mi sincero y profundo agradecimiento.

**EL LA LITERATURA EN LA CLASE DE ELE: EL LIBRO “TABLÓN” COMO  
PROPUESTA PARA EL USO DE LEYENDAS AMAZÓNICAS EN LA ENSEÑANZA  
DEL ESPAÑOL A ESTUDIANTES DE PRIMARIA EN LA CIUDAD DE  
ABAETETUBA-PA.**

**Salomão Nascimento Pantoja<sup>1</sup>  
Tutor (a) Prof.<sup>a</sup> Ma. Maria José Souza Lima<sup>2</sup>**

**RESUMEN:** Enseñar es ir allá de las posibilidades, es crear mundos nuevos para que los estudiantes puedan conocer las múltiples maneras de aprender. Partiendo de ese pensamiento, el objetivo de este estudio es presentar una propuesta de enseñanza de español, direccionada a alumnos del 8° año de primaria II, diseñada a partir de la utilización de leyendas amazónicas que fueron creadas a partir de la imaginación de los estudiantes, proceso que resultó en la creación del libro Tablón. Es importante mencionar que esta investigación se llevó a cabo en la clase de 8° grado 01, de la mañana, en la escuela pública E.E.E.F.M. Esmerina Bou-Habib, ubicada en la ciudad de Abaetetuba-PA. A lo que se refiere a su camino metodológico, la pesquisa utiliza un enfoque cualitativo, bibliográfico y documental sobre la importancia de la literatura en la enseñanza y el aprendizaje, según proponen Jouini (2008), Coelho (1986), Candido (2004) y otros; y contribuye al desarrollo de los aspectos de las leyendas, bajo las teorías de Magaton y Marques (2001), Lacerda (2015), Machado (1994) y entre otros. Además de eso, señalase la conducción de la actividad “¿Quién soy yo?”, que fue aplicada bajo la creación de las leyendas, estimulándolos a lectura, interpretación textual y el desarrollo cognitivo a través de sus propias producciones literarias, la cual fue seguida por un cuestionario sobre el proceso de producción del libro. Como resultado, se constató que el libro Tablón es una propuesta didáctica eficaz para la enseñanza del español a alumnos no nativos, y, por lo tanto, los profesores de ese nivel educativo lo pueden utilizar para diversificar el proceso de aprendizaje de la lengua española, una vez que se esa herramienta se mostró aplicable, de fácil creación y bien recibida por los estudiantes.

**Palabras Claves:** Literatura, Enseñanza-aprendizaje, Leyendas, Libro-Tablón, Propuesta.

**RESUMO:** Ensinar é ir além das possibilidades, é criar novos mundos para que os alunos possam conhecer as múltiplas maneiras de aprender. Partindo desse pensamento, o objetivo deste estudo é apresentar uma proposta de ensino de espanhol, direcionada a alunos do 8º ano do ensino fundamental II, desenhada a partir da utilização de lendas amazônicas que foram criadas a partir da imaginação dos estudantes, processo que resultou na criação do livro Tablón. É importante mencionar que esta pesquisa foi realizada na turma do 8º ano 01, do turno da manhã, na escola pública E.E.E.F.M. Esmerina Bou-Habib, localizada na cidade de Abaetetuba-PA. Quanto ao seu caminho metodológico, a pesquisa utiliza uma abordagem qualitativa, bibliográfica e documental sobre a importância da literatura no ensino e na aprendizagem, conforme propõem Jouini (2008), Coelho (1986), Candido (2004) e outros; e contribui para o desenvolvimento dos aspectos das lendas, sob as teorias de Magaton e Marques (2001), Lacerda (2015), Machado (1994) e entre outros. Além disso, destaca-se a condução da atividade “Quem sou eu?”, que foi aplicada sob a criação das lendas, estimulando-os à leitura, interpretação textual e ao desenvolvimento cognitivo através de suas próprias produções literárias, a qual foi seguida por um questionário sobre o processo de produção do livro. Como

---

<sup>1</sup> Alumno de la carrera de Letras – Español (UFPA) Universidad Federal do Pará - Campus universitario de Abaetetuba. Correo electrónico: nascimentosalomao77@gmail.com.

<sup>2</sup> Maestra en Creatividad e Innovación en Metodologías de la Enseña Superior (PPGCIMES- UFPA). Profesora de la carrera de Letras – Licenciatura en Lengua Española, Facultad de Ciencias de la Lenguaje de la UFPA – Campus universitario de Abaetetuba-PA. Correo electrónico: mariajoselima@ufpa.br.

resultado, constatou-se que o livro Tablón é uma proposta didática eficaz para o ensino do espanhol a alunos não nativos, e, portanto, os professores desse nível educativo podem utilizá-lo para diversificar o processo de aprendizagem da língua espanhola, uma vez que essa ferramenta se mostrou aplicável, de fácil criação e bem recebida pelos estudantes.

**Palavras Chaves:** Literatura, Ensino-aprendizagem, Lendas, Livro-Tablón, Proposta.

## INTRODUCCIÓN

Cuando se trata de literatura, la mayoría de los estudiantes de primaria sienten “rechazo o pereza”, porque para ellos esta asignatura es considerada aburrida y difícil<sup>3</sup>. Pero, ¿a qué se debe esto? Quizá porque no tuvieron un contacto adecuado y/o productivo en las primeras etapas de su vida escolar. Es importante destacar que es a través de ella que los alumnos pueden comprender mejor sus sentimientos, trabajar su individualidad, formarse opiniones críticas, reflexionar sobre la realidad del mundo y darse cuenta de su lugar en la sociedad (Vasconcelos; Matos, 2018, p. 07)<sup>4</sup>. Pero, para que eso ocurra se debe utilizar la literatura, en las clases de ELE<sup>5</sup> de forma lúdica y diversificada.

Con todo, esta comprensión inicial se correlaciona con la definición presentada por Freitas (2020, p. 99), “la literatura, como forma de expresión artística y como posibilidad de contacto con lo que es bello, estético, creativo, contribuye a la formación del individuo como sujeto social, ya que despierta la sensibilidad, la emoción por la trascendencia de lo que es su realidad”<sup>6</sup>. En otras palabras, enseñar literatura a niños y adolescentes es un llamado a la libertad y criticidad, es decir, es esta práctica la que permite el florecimiento del potencial académico y social de cada alumno, permitiéndole avanzar en el proceso educativo de una manera más significativa.

Partiendo de esas conceptualizaciones iniciales, se percibe en la actualidad, que la enseñanza de la literatura en las escuelas está muy mecánica. Como asignatura escolar, su objetivo ha sido casi siempre para fomentar reglas lingüísticas y contenidos gramaticales. De hecho, es cierto que al propio mediador de enseñanza le cuesta desarrollar el hábito por la lectura, ya sea por las prioridades que su vida le exige o por la falta de una formación docente que incentive esta práctica. Además de estar siempre preocupados por alcanzar los contenidos

<sup>3</sup> Enlace de acceso: <https://educacaopublica.cecierj.edu.br/artigos/15/6/por-que-nossos-alunos-no-gostam-de-ler>.

<sup>4</sup> Enlace de acceso: <https://periodicos.ufac.br/index.php/tropos/article/view/1810/pdf>.

<sup>5</sup> Este término proviene de las siglas español como lengua extranjera.

<sup>6</sup> En el original: “A literatura, como forma de expressão artística e como possibilidade de contato com o que é belo, estético, criativo, contribui para a formação do indivíduo como sujeito social, visto que desperta a sensibilidade, a emoção para a transcendência do que é a sua realidade.”

determinados por el currículo escolar, muchos educadores alejan a los potenciales jóvenes lectores de la experiencia única de acceder al universo literario lúdico y estético.

Por lo tanto, el objetivo de esta investigación es presentar una propuesta a los profesores para la enseñanza del español a alumnos no nativos de 8° año, utilizando el libro *Tablón* producido en el aula sobre leyendas amazónicas, creado a partir de conocimientos de este género literario para fomentar la imaginación de los estudiantes al crear sus libros. De esta forma, esta práctica les permite asumir protagonismo y no ser solamente receptores pasivos de contenidos convirtiéndose en colaboradores activos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Con la ayuda del profesor y de sus compañeros, proporciona un entorno interdisciplinar. De este modo, el alumno se convertirá en un aliado en la búsqueda del conocimiento, ya que el profesor le motivará a crear e interactuar.

Es importante mencionar que esta propuesta de didáctica se desarrolló debido a la falta de materiales didácticos para la enseñanza del español a los estudiantes de la escuela pública E.E.E.F.M. Esmerina Bou-Habib<sup>7</sup>, ubicada en la ciudad de Abaetetuba/PA, vinculada al proyecto PIBID<sup>8</sup>, esta investigación se llevó a cabo, inicialmente, en la clase de 7° grado 01 de la primaria II en 2023. Como tal, este artículo presenta una propuesta para los profesores interesados en diversificar la enseñanza del español a estudiantes no nativos del 8° año, una herramienta accesible de usar y muy útil para la enseñanza del español a través de textos literarios producidos en el aula.

Por otro lado, nos preguntamos, ¿es posible enseñar español a través del género leyendas, específicamente, leyendas amazónicas a alumnos no nativos de 8° año de primaria II utilizando como herramienta didáctica el libro *Tablón*? La respuesta a ese cuestionamiento, la investigación buscará contestar a lo largo de ese proceso de escrita. Este estudio, que comenzó durante el PIBID, reveló que los alumnos tenían muchas dificultades para interpretar textos, tanto en español como en su lengua materna, y esto se debía a varias razones; entre ellas, la falta de libros con texto adecuados para su grado de enseñanza en español y, de una manera más perceptible, por la falta de práctica y hábitos de lectura.

Ante esta situación, el profesor, a menudo, tenía que leer todo el contenido textual que se iba a utilizar durante la clase, con el objetivo de obtener la mayor comprensión posible de

---

<sup>7</sup> La escuela pública de enseñanza primaria Esmerina Bou Habib, situada en la Avenida São Paulo, n° 2445, barrio de Aviação, Abaetetuba-Pará.

<sup>8</sup> El proyecto "PIBID" es un programa que ofrece becas de iniciación a la docencia a estudiantes de cursos presenciales que se dediquen a realizar prácticas en centros públicos y que, cuando se gradúen, se comprometan a impartir clases en la red pública, con el objetivo de anticipar el vínculo entre los futuros docentes y las aulas de la escuela pública.

los alumnos sobre un contenido más concreto. En esos momentos, los estudiantes se quedaban muy aburridos por no comprender la discusión que se estaba intentando proponer, de ahí se percibe la gran dificultad que resulta de la ausencia de materiales para la enseñanza de español, principalmente cuando se trata de aprendientes tan nuevos en esa nueva realidad lingüística.

De esa manera, proponer una herramienta que pueda cambiar esa realidad es fundamental. Así, en este estudio, se exponen los pasos seguidos para transformarlas en el libro *Tablón*, además del proceso que conllevó a aplicación, en el aula, de ese producto educacional. Tras la finalización del libro, algunas de las actividades realizadas fueron: la lectura y la dinámica “quién soy yo”, que se basa en preguntas sobre las leyendas amazónicas producidas por los propios alumnos. Así, este estudio, presentará el libro *Tablón* como una propuesta didáctica con potencial para profesores de español a alumnos no nativos del 8º año de la Educación primaria, promoviendo la valorización de la literatura en clases de ELE.

A modo de organización textual, el presente estudio está organizado de la siguiente manera: se hará una introducción a la importancia de la enseñanza de la literatura en la escuela primaria, considerando las concepciones de Vasconcelos y Matos (2018), Culler (1999) y Coelho (1986). A continuación, a partir de esta reflexión inicial, se comentará de qué manera se trata la literatura en las clases de ELE, con base en los estudios de Cándido (2004), Santamaría (2000) y Vieira (2014). De la misma forma, en el tópico siguiente se mencionará la relevancia de las leyendas en la escuela primaria para la enseñanza del español, así como los aspectos que caracterizan a una leyenda desde las perspectivas de Magaton y Marques (2001), Lacerda (2015), Machado (1994) y otros.

En las secciones siguientes, se explicará la magnitud del libro *Tablón* y la metodología utilizada, que es un enfoque cualitativo, bibliográfico y documental sobre la importancia de la literatura en la enseñanza-aprendizaje de ELE. Además, se destaca el desarrollo de la actividad “¿Quién soy yo?”, que fue aplicada durante la creación de las leyendas, estimulando a los alumnos a la lectura, interpretación textual y desarrollo cognitivo a través de sus propias producciones, seguida de un cuestionario sobre el proceso de producción del libro. Por último, se presentarán las consideraciones finales de esta investigación con la reflexión de los objetivos alcanzados con la propuesta del libro *Tablón*. Con eso, en la próxima sección trataremos de un aspecto de mucha relevancia para comprender los rumbos del estudio, la importancia de la literatura en las clases de ELE, en especial en la escuela con el público de la primaria II.

## 1. LA IMPORTANCIA DE ENSEÑAR LA LITERATURA EN LA ESCUELA PRIMARIA II: DISCUTIENDO ALGUNAS CONCEPCIONES.

Antes de todo, es esencial mencionar que existen controversias sobre la definición real de lo que es la “literatura”. Conforme algunos autores, a ejemplo de Culler (1999, p. 34) definen, “...es un acto de habla o evento textual que suscita ciertos tipos de atención”<sup>9</sup>. A partir de que propone el autor, es posible percibir una conceptualización reduccionista, una vez que la literatura no puede ser vista sólo como una estructura para explicar la variación estándar y acabada de la lengua, es decir, no toda producción textual se convierte en literatura cuando es registrada.

Por otro lado, adentrándonos en el contexto de la enseñanza, se percibe que “la literatura es un campo de estudio importante en la vida de los seres humanos, una fuente inagotable de conocimiento, capaz de convertir el lenguaje cotidiano en objeto de deleite” (Vasconcelos; Matos, 2018, p. 03). Desde este punto de vista, el texto literario necesita ser explorado en el aula de ELE, ya que es un ambiente propicio para la formación de lectores, y también puede ser abordado fuera de la escuela como actividad de relajamiento. Por lo tanto, la mejor manera de trabajar la producción literaria en el proceso de aprendizaje no es enseñarla de forma superficial para aprender o enseñar gramática, pues la información contenida en estos textos debe ser discutida y analizada a partir de su contexto, es decir la literatura por la literatura.

Con respecto a su uso en la enseñanza primaria, es importante destacar que la formación de los estudiantes se beneficia significativamente cuando el primer incentivo para leer historias, poemas, leyendas, además de otros géneros, proviene de la familia. y, posteriormente, de la escuela. En un ambiente familiar de lectores, los niños aprenden más fácilmente sobre el mundo y tienen más probabilidades de desarrollar el hábito de leer textos literarios. Además, aunque los preadolescentes aún puedan tener dificultades para comprender completamente lo que leen, es esencial que el grupo a su entorno también valoren la lectura. De esta manera, desarrollarán tanto el hábito como una posiblemente pasión duradera por la literatura.

Desde otro punto de vista, en el ámbito escolar, cuando el profesor trabaja con la literatura en Primaria, está abriendo nuevos caminos a la individualidad de los alumnos, formando ciudadanos pensantes, críticos sobre la realidad que la sociedad impone, ayudándoles a comprender mejor sus sentimientos y emociones. Así, con un buen estímulo por parte del profesor en esta etapa escolar, será factible descubrir el universo literario de los alumnos de

---

<sup>9</sup> En el original: “...um ato de fala ou evento textual que suscita certos tipos de atenção”.

manera más adecuada, pues es a través de la comprensión de los textos que ellos producen que podremos pasar de lo real a lo más allá de lo esperado, logrando el placer por la literatura.

O sea, por medio de la enseñanza literaria, es posible desarrollar la imaginación y la creatividad de los alumnos, ofreciéndoles la oportunidad de ser protagonistas de sus propias historias, proporcionándoles momentos de alegría y placer durante el acto de la lectura, estableciendo un vínculo entre el lector y el libro. En este sentido, la literatura puede ser vista como un medio para la formación de buenos lectores en clases de ELE que hablen por sí mismos, sirviendo como material de apoyo a los profesores en el desarrollo cognitivo de los alumnos. Según Coelho (1986, p. 27), “la literatura infantil es, ante todo, literatura; o mejor, es arte: un fenómeno de creatividad que representa el mundo, el hombre, la vida, a través de la palabra. En ella se funden los sueños y la vida práctica, lo imaginario y lo real, los ideales y su posible/imposible realización”<sup>10</sup>.

Según el autor, los alumnos, a través de sus producciones literarias, producirán su propia manera de ver todo lo que les rodea. En este contexto, para Vasconcelos y Matos (2018, p. 06) cuando los profesores eligen un texto literario para trabajarlo en clase, están creando las condiciones para que los adolescentes pongan en práctica su punto de vista sobre una historia y expresen sus ideas, discutiéndola y opinando sobre ella. Pero, para conquistar a estos jóvenes lectores del segundo ciclo de primaria, es necesario establecer una conexión agradable con la literatura y los libros, donde la realidad se mezcle con la imaginación (sueños, fantasías, ficción, etc.), llevándolos a sentir emociones junto con los personajes de la historia que están disfrutando, estableciendo, así, una comparación con la realidad.

Por eso, es de suma importancia que las escuelas y los educadores estén bien preparados para que no se limiten a simplemente dar a los alumnos libros o textos literarios para leer en el aula o fuera de ella, sino que sepan manejarlos, puedan abrir el camino para el autoconocimiento y el desarrollo de cada individuo. Esa actitud es, casi siempre, un desafío para que puedan crear opiniones sobre todo lo que les rodea, proporcionándoles momentos en que también puedan analizar, interpretar situaciones y lecturas del mundo. En este sentido, es importante que el profesor abra un espacio en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

### **1.1 Breve discusión sobre la literatura en las clases de ELE**

---

<sup>10</sup> En el original: “A literatura infantil é, acima de tudo, literatura; ou melhor, é arte: um fenômeno de criatividade que representa o mundo, o homem, a vida, através das palavras. Nela se fundem o sonho e a vida prática, o imaginário e o real, os ideais e a sua possível/impossível realização”

Según Candido (2004, p. 178), incluir la enseñanza de la literatura en las clases de español es proporcionar el derecho a la misma, una vez que enseñar una lengua extranjera no es simplemente ampliar el léxico y el conocimiento del mundo de los alumnos, es, sobre todo, despertar sus actos reflexivos sobre sí mismos y sus realidades. Pero, en los últimos años, la enseñanza de la literatura en la escuela pública ha sido calificada por profesores y alumnos como compleja o difícil.

Una pregunta surge: ¿A qué se debe esto? Esta asignatura escolar se ha convertido en el blanco de las críticas porque con el paso de los años ha perdido su verdadero sentido, sólo se utiliza para enseñar gramática. Según los Parámetros Curriculares Nacionales (PCNs), “[...] en la escuela regular (las clases) casi siempre se han basado únicamente en el estudio de las formas gramaticales, la memorización de reglas y la priorización del lenguaje escrito, todo ello de forma descontextualizada y desconectada de la realidad” (Brasil, 2000, p.26)<sup>11</sup>.

Respecto a eso, es necesario subrayar que el uso de la literatura en la enseñanza del español va más allá del estrecho enfoque de la gramática normativa. En lugar de concentrarse únicamente en las reglas gramaticales y los ejercicios repetitivos, la literatura ofrece un enfoque más atractivo y significativo. Los estudiantes pueden observar la aplicación práctica y artística de la lengua, lo que hace que el aprendizaje sea más dinámico e interesante, manteniendo la motivación y el entusiasmo por el estudio del español. Es decir, la literatura es un recurso inestimable para enriquecer la enseñanza y el aprendizaje de ELE, proporcionando una experiencia educativa más completa y amena.

Siguiendo esta línea de razonamiento, en asignaturas de lenguas extranjeras como el español, no es diferente: los textos literarios suelen utilizarse únicamente para aprender gramática hispánica y memorizar reglas gramaticales, la mayoría de las cuales no están contextualizadas con el panorama actual de ciertos países hispanos. Por otro lado, cuando se trata de enseñar una lengua específica a un estudiante no nativo, se le está exponiendo a nuevas posibilidades culturales. Ante esto, los textos literarios son de suma importancia en el proceso de aprendizaje de ELE, ya que, “la lengua y la literatura están interrelacionadas y se explican mutuamente. Por lo tanto, deben combinarse para ofrecer a los estudiantes extranjeros una visión más completa de la lengua y la cultura que desean conocer” (Santamaría, 2000, p. 653).

En concordancia con la autora, la inclusión de estos textos en las clases de ELE, desempeña un papel fundamental en el enriquecimiento de los conocimientos culturales de los

---

<sup>11</sup> En el original: “[...] na escola regular (referente as aulas) passaram a pautar-se, quase sempre, apenas no estudo de formas gramaticais, na memorização de regras e na prioridade da língua escrita, em geral, tudo isso de forma descontextualizada e desvinculada da realidade”.

alumnos. Por otra parte, la literatura abre puertas a diferentes culturas, ofreciendo un amplio abanico de contextos históricos, sociales y personales que ayudan a los estudiantes a comprender mejor el universo hispánico. Por lo tanto, es a través de las obras literarias, que los estudiantes acceden a informaciones vitales que van más allá del simple aprendizaje de vocabulario y gramática, abarcando, de esa manera, elementos esenciales para un conocimiento más completo e integrado de la lengua.

Se percibe, entonces, que el papel del profesor en esta situación es, en primer lugar, optar por el cambio. Posteriormente, es actuar como asesor de lectura literaria, explorando la esencia de la obra, discutiendo la comprensión del alumno y, con ello, promover una interpretación crítica por medio de múltiples enfoques, rompiendo con los lazos de la enseñanza tradicional y avanzando hacia lo lúdico. Por otro lado, el uso de textos literarios, en las clases de ELE, no es sencillo debido a muchos factores, como menciona Vieira:

El profesor debe tener en cuenta que utilizar los textos literarios en clase es de gran importancia, pero, no es una tarea fácil, visto que para la mayoría de los alumnos no les gusta la literatura, creen que es aburrido y de difícil lectura e interpretación. Sin hablar de otros factores como el tiempo de la clase, número de clases por semana, cantidad de alumnos. Todos estos factores son importantes en la hora de preparar los materiales. Así es necesario el profesor observar los objetivos que quiere alcanzar a través de los textos literarios en clase de lengua española, además de fijar en las competencias generales y las competencias comunicativas de la lengua (Vieira, 2014, p. 14).

En esta situación, los profesores de literatura deben elegir específicamente textos auténticos y atractivos, teniendo en cuenta el nivel de sus alumnos. Además, es esencial conocer las preferencias para satisfacer las necesidades de los alumnos, ofreciéndoles la capacidad de criticidad con el texto estudiado. De esta manera, el profesor de literatura se convierte en un educador-orientador revolucionario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Es a través del manejo del texto literario en clase, basado en las necesidades del alumno, y, respetando su comprensión, que se permite al estudiante acceder a situaciones que le permitan el dominio sobre las obras literarias desde su punto de vista.

Por último, el objetivo es de ese apartado es también hacer una crítica al método tradicional utilizado para la enseñanza, específicamente en las clases de español. Por lo anteriormente expuesto, en el capítulo siguiente se abordará la relevancia de las leyendas en la educación primaria para el aprendizaje del español, aún más, haciendo una abarajen en la definición de leyenda, mencionando su contexto histórico, sus características y algunos aspectos de ese género. Todavía, se puede considerar una producción textual literaria que despierta el interés del aprendiz a través de un nuevo método.

## 2. LA LEYENDA: ASPECTOS GENERALES

Trabajar con leyendas en la educación primaria es fundamental para el aprendizaje del español, ya que permite a los alumnos sumergirse en la cultura, lo que enriquece la comprensión del idioma. No obstante, las leyendas son narraciones que transmiten valores, los costumbres, proporcionando contexto, significado al vocabulario o de las estructuras gramaticales aprendidas. Por otra parte, estas historias despiertan el interés y la imaginación de los estudiantes, haciendo que el aprendizaje sea más atractivo y memorable. Por ese motivo, al explorar leyendas, los alumnos desarrollan habilidades de lectura e interpretación, amplían su repertorio lingüístico, cultural etc. Por tanto, este enfoque interdisciplinario también fomenta el pensamiento crítico a la discusión, promoviendo un aprendizaje más dinámico y significativo.

### 2.1 Origen de las leyendas: Breve relato histórico.

Cabe resaltar que las leyendas están presentes en nuestra cultura, sean contadas o escritas, revelan mucho sobre las creencias de los pueblos ancestrales que las crearon y son útiles para la valorización de sus registros escritos, sirviendo como estrategia de conservación histórica y del patrimonio cultural como identidad de una determinada sociedad. De acuerdo con Ribeiro (2014), según Van Gennep la palabra leyenda tiene su origen en el latín, *legenda*, que significa lo que debe ser leído. Sin embargo, en el pasado, las leyendas se contaban a través de narraciones orales y sólo más tarde comenzaron a escribirse.

En este argumento, Magaton y Marques (2001, p. 13) nos dicen que "históricamente, la leyenda era una narración utilizada para reunir historias y testimonios sobre la vida de los santos"<sup>12</sup>. También mencionan que este género narrativo era apreciado como un documento de gran importancia en las conmemoraciones y celebraciones religiosas. Además, tomando en cuenta el aspecto histórico, en la Edad Media las leyendas se desarrollaron con énfasis al inicio de la era cristiana, dado que el cristianismo (papa, sacerdotes, obispos y demás) las utilizaba como explicaciones divinas para los sucesos inexplicables (en esa época eran muchos los que ocurrían sin respuestas) en el mundo, y lograron un notable crecimiento en el número de creyentes en esa época, en el mismo periodo surgieron las famosas historias de santos divinos, demonios, héroes y demás.

Sin embargo, con el paso del tiempo, el discernimiento de las leyendas ha progresado, y hoy en día se consideran narraciones (escritas o verbales) de acontecimientos ocurridos en

---

<sup>12</sup> En el original: "historicamente a lenda foi uma narrativa utilizada para reunir histórias e depoimentos sobre a vida dos santos".

una época remota y marcada en gran medida por aspectos naturales, en las que encontramos problemas humanos universales, en los que los narradores intentan explicar los misterios de las deidades a través de sus historias. De este modo, se entiende que las leyendas fueron creadas por sociedades antiguas de diferentes épocas y lugares con el objetivo de preservar y explicar lo desconocido, por ejemplo, los dioses y otros fenómenos que se encuentran en la naturaleza.

## **2.2 Las características de una leyenda**

Según Lacerda (2015), las leyendas son historias narradas transmitidas oralmente de forma tradicional, que utilizan los aspectos históricos y sobrenaturales para formar representaciones simbólicas. Al ofrecer explicaciones creativas a lo que se considera inexplicable, estas historias estimulan la imaginación de oyentes o lectores, promoviendo un diálogo entre el universo ficticio y la racionalidad. De este modo, las narraciones legendarias son relatos transmitidos oralmente o por escrito por el narrador, con el objetivo de dilucidar sucesos enigmáticos o sobrenaturales. En este proceso se produce una fusión entre hechos verídicos o fantasiosos transmitidos de generación, sujetos a transformaciones influidas por la imaginación popular, manteniendo así su integridad y calidad textuales.

De acuerdo con Coelho (2023, p. 18), las leyendas son narrativas y se centra en protagonistas que, la mayoría de las veces, son revolucionarios, guerreros o criaturas fantásticas, encantadas o sobrenaturales. Estas historias relatan aspectos positivos y negativos, y son capaces de retratar a héroes y villanos de forma compleja y polifacética. Por añadidura, estas narraciones suelen estar entrelazadas con profundos elementos culturales, que hacen referencia a rituales, costumbres, deidades e historias indígenas. Otro punto es la forma en que explican el origen de los fenómenos naturales, optando por enfoques no científicos que ofrecen una perspectiva única y valiosa.

Por último, tras explorar las características de una leyenda, la siguiente sección comienza con una comprensión más profunda de las categorías de este género. A continuación, examinará los diferentes tipos de leyendas, organizándolas en categorías específicas: religiosas, sobrenaturales, históricas y naturalistas. Esto nos permitirá comprender mejor las particularidades y contextos en los que se desarrollan estas leyendas, ofreciendo una visión más completa y detallada del universo narrativo que conforman.

## **2.3 Los cuatro tipos de leyendas**

Existen muchos tipos de leyendas, pero no hay consenso sobre su clasificación. En esta investigación, hemos adoptado el enfoque de Machado (1994, p. 97), que divide las leyendas en cuatro categorías: Religiosas, Sobrenaturales, Históricas y Naturalistas.

Las leyendas religiosas narran la vida de santos, dioses y seres sagrados, ensalzando sus actos ejemplares, su comportamiento digno y sus virtudes admirables. Por otro lado, pretenden resaltar las maravillas de la obra de Dios, utilizando las historias de estas figuras sagradas como inspiración para los oyentes. Más aún, al contar estas narraciones, se pretende transmitir valores y enseñanzas que puedan seguirse, reforzando la fe y la admiración por los hechos de Dios y de los santos.

De igual forma, las leyendas sobrenaturales narran hechos extraordinarios, no siempre positivos, que se encuentran en los enigmas del cosmos. Estas historias suelen centrarse en criaturas con habilidades excepcionales que realizan hazañas notables en beneficio de su comunidad, convirtiéndose en figuras heroicas. Además, estas leyendas exploran la influencia espiritual en la vida cotidiana de las personas, mostrando cómo lo sobrenatural se entrelaza con lo mundano. Al relatar estos eventos, se busca ofrecer una perspectiva única sobre la interacción entre lo humano y lo extraordinario, destacando el impacto profundo de lo sobrenatural en la existencia diaria.

Por último, las leyendas históricas relatan los orígenes legendarios de grandes ciudades, países y civilizaciones, ofreciendo una narrativa rica sobre cómo surgieron y se desarrollaron estas sociedades. Por otro lado, las leyendas naturalistas tienen como objetivo explicar el origen de fenómenos naturales, tales como los astros, el clima y los accidentes geográficos, incluyendo montañas, bosques y ríos. Estas historias proporcionan una comprensión mítica y cultural del entorno natural y los eventos históricos, entrelazando la naturaleza y la historia en relatos que reflejan la cosmovisión de las comunidades que las crearon.

Este estilo de género está presente en la cultura popular brasileña, ya que se trata de un conjunto de relatos y figuras que surgieron de la creatividad compartida de nuestros antepasados, se considera un auténtico patrimonio cultural transmitido de generación en generación. Sin embargo, la mayoría de estas leyendas brasileñas tienen sus raíces en la cultura indígena, como vimos en el tema anterior, pero también recibieron la influencia de las narraciones introducidas por los africanos y los portugueses.

### **3. ¿LIBRO “TABLÓN”? CONCEPTO, ESTRUCTURA Y PRODUCCIÓN**

La palabra “libro” procede del latín «*liber*», término relacionado con el corcho o la corteza de los árboles<sup>13</sup>. Además, un libro se define como una obra manuscrita o impresa, con o sin imágenes en una serie de hojas de papel, pergamino, vitela u otro material, encuadernadas por una cara y protegidas por portada, también llamadas “cubiertas”. Por lo tanto, en general, un libro es cualquier obra literaria, científica o de otro tipo que tenga la extensión necesaria para formar un volumen.

No obstante, a lo largo de las décadas, el libro ha sufrido constantes cambios en su forma y contexto, hoy en día se pueden encontrar libros diversos (como el manga o el anime, que se han hecho un hueco en el mercado literario) y de diversas formas, por ejemplo, el libro de bolsillo (un libro cuyas dimensiones se reducen y cuyo precio es accesible para la mayoría de los lectores) sin perder su magnitud. Así, a través del libro es posible difundir conocimientos y promover importantes cambios sociales. En otras palabras, no importa el tamaño de la obra o si se trata de un producto físico o digitalizado, su relevancia se centra en transmitir el conocimiento expuesto y ofrecer al lector la oportunidad de experimentar las circunstancias con vistas a ser comprendidas y apreciadas.

En este marco, el libro tablón nace con el objetivo de acercar un texto literario de carácter cultural (una leyenda amazónica), elaborado en la lengua materna del alumno y traducido por el profesor al español (o a la lengua que sea objetivo de enseñanza), para que pueda ser leído y estudiado, convirtiéndose en un valioso material didáctico en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. De esta manera, el docente de ELE estará estimulando el razonamiento, la imaginación, mejorando el vocabulario a aprender en clase, desarrollando el pensamiento crítico, la motivación, ampliando la creatividad, promoviendo la capacidad de concentración, mejorando la interpretación textual, entre otros factores. De acuerdo con Paulo Freire, “enseñar no es transferir conocimientos, sino crear las posibilidades para su propia producción o construcción” (Freire, 2003, p. 47)<sup>14</sup>.

De este modo, los alumnos dejan de limitarse a absorber contenidos y pasan a construirlos, con la ayuda de sus profesores y compañeros, ya que se abre un espacio para la investigación, la exposición de ideas, los debates y la creación. En este sentido, el alumno se sitúa en el centro de un aprendizaje en el que desempeña un papel activo en la construcción de

---

<sup>13</sup><https://www.parabolablog.com.br/index.php/blogs/sobre-livros-arvores-etimologias#>. Fecha de consulta: 08 de junio de 2024.

<sup>14</sup> En el original: “Ensinar não é transferir conhecimento, mas criar as possibilidades para a sua própria produção ou a sua construção”.

su propio aprendizaje. Asume, por tanto, el papel de protagonista, interfiriendo directamente en su propio desarrollo.

Cabe señalar que el libro tablón se inspira en el libro de artista, que es una forma de expresión artística visual y conceptual en formato de libro realizada por artistas visuales que empezó a desarrollarse en el siglo XX con la aparición de las vanguardias. Como describe Nancy Tousley:

Los libros de artista hacen hincapié en las ideas, no en los objetos. El enfoque se orienta generalmente hacia el contenido humano o filosófico más que hacía cuestiones formales. La función del libro, al igual que el concepto de lo que puede ser un libro, se ha ampliado a una mayor gama de expresión y flexibilidad. El libro es para ser leído y la comunicación es la cuestión central, ya sea a través de palabras, palabras más imágenes, palabras como imágenes, palabras-imágenes como objetos, imágenes secuenciales como texto, "arte como idea" o libro como objeto (Tousley, 1974, p. 131)<sup>15</sup>.

En resumen, el libro mencionado es un objeto de arte que se expresa por sí mismo, e incluso puede ir más allá del propio concepto de libro. Por lo tanto, no necesita ser leído directamente para ser comprendido; de hecho, la lectura debe tener lugar en la estructura general del libro, y no sólo en su texto.

Por otro lado, el libro tablón no se centra en el formato de un libro tradicional y no tiene portada, ya que tiene un formato rectangular y alargado con espacios adecuados para enmarcar las páginas (están dobladas) del texto literario elaborado por los alumnos. Es precisamente en esta estructura (anverso y reverso) del libro donde los alumnos podrán expresar su trama textual a través de sus obras de arte (ya sea mediante pinturas o imágenes) y podrán utilizar hasta las páginas, siempre y cuando no rompan el trabajo transcrito.

Vale la pena mencionar que, según el diccionario de la RAE<sup>16</sup>, la palabra "tablón" significa tabla gruesa<sup>17</sup>, y es precisamente por su forma de tabla gruesa (según se mire) por lo que debe su nombre. A continuación, se presenta el proceso de elaboración del libro tablón.

### 3.1 El proceso de producción del libro tablón

---

<sup>15</sup> En el original: "Artists' books emphasize ideas, not objects. Focus is generally on human and philosophic content rather than formalist concerns. The function of the book as well as the concept of what a book can be has been enlarged for a wider range of expression and flexibility. A book is to be read and communication is the point whether it is through words, words plus images, words as images, word-images as objects, sequential images as text, "art as idea" or book as object."

<sup>16</sup> La Real Academia Española (RAE) es una institución cultural dedicada a la regularización lingüística entre el mundo hispanohablante. Enlace de acceso: <https://dle.rae.es/>.

<sup>17</sup> Enlace de acceso: <https://dle.rae.es/tablon>.

En este subtrópico presenta el proceso de producción del libro tablón. Por tanto, los materiales necesarios para hacer el libro son los siguientes: Cubierta de cuaderno o papelón, pegamento de papel, tijeras, pegador, tinta gouache, lápices de colores, velcro, papel cartón, imágenes (pueden ser dibujos, revistas o libros que se puedan recortar), leyendas amazónicas impresas o manuscritas. Claro, se debe considerar el tipo de papel, peso y cómo manejarlos.

El primer paso es que los alumnos escriban en parejas sus leyendas amazónicas, basándose en sus conocimientos populares, o bien que investiguen alguna en la que estén más interesados y la resuman. A continuación, el profesor proporcionará una tapa de cuaderno grande o una cartulina del mismo tamaño, ya que servirá de soporte para las páginas y de lugar para que los alumnos elaboren el argumento de las leyendas a través de sus ilustraciones. En otras palabras, este material será la estructura y el espacio principal de la obra de arte.

En cuanto a las páginas del libro, están hechas de cartón cortado en forma de pequeño "acordeón" para que no cubran completamente las imágenes o pinturas desarrolladas por el alumno, y luego pegadas en la estructura del libro. Además, es en estas páginas (puede haber 2 o 3 hojas largas) de pequeñas proporciones donde se pegarán las leyendas elaboradas por los aprendices y traducidas por el mediador, que podrán imprimirse o escribirse. Cabe destacar que las páginas principales se sujetarán con un material llamado velcro para mantenerlas unidas a la estructura principal. El próximo tópico describirá la metodología desarrollada para llevar a cabo esta investigación científica.

#### **4. METODOLOGÍA**

En cuanto a la metodología utilizada para la realización de este trabajo, cabe mencionar que se trata de un estudio bibliográfico y documental sobre la relevancia de la literatura en la enseñanza y el aprendizaje, basado en los estudios de Vasconcelos y Matos (2018), Freitas (2020), Culler (1999), Coelho (1986), Candido (2004), Santamaría (2000) y Vieira (2014). Además, otros autores también contribuyen al desarrollo de aspectos sobre la magnitud de las leyendas, como Ribeiro (2014), Magaton y Marques (2001), Lacerda (2015), Coelho (2023) y Machado (1994).

Por otra parte, se trata de un enfoque cualitativo, ya que la investigación de campo se llevó a cabo mediante la aplicación de un cuestionario y un taller que tuvo lugar durante tres días con la participación de diecisiete estudiantes voluntarios, entre 13 y 15 años de edad, del 8° año 01 en el turno de la mañana, sobre la producción textual de leyendas y el libro tablón, en la escuela pública E.E.E.F.M. Esmerina Bou-Habib, denominado "El libro Tablón: La

importancia de las leyendas amazónicas en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española para los alumnos de 8º año de Abaetetuba-PA”.

#### **4.1 Aplicación del libro Tablón en la escuela Esmerina Bou-Habib en Abaetetuba-PA**

El proceso de desarrollo de la metodología a través del uso del libro Tablón en las clases de ELE tuvo tres etapas, cada una de las cuales duró aproximadamente una hora y media:

El primer momento tuvo lugar el 15 de mayo de 2024, cuando se impartió una lección introductoria a la clase de 8º curso 01 sobre el tema “¿qué es una leyenda?”<sup>18</sup>, su definición y característica<sup>19</sup> a través de vídeos. Siguió un momento de interdisciplinariedad, ya que los alumnos tuvieron su primer encuentro con la leyenda regional conocida como “leyenda del açai” en portugués<sup>20</sup> a través de un vídeo y en español impreso y el texto se leyó después del vídeo.

La segunda etapa tuvo lugar el 22 de mayo del mismo año, cuando los alumnos formaron parejas y un trío para producir sus leyendas amazónicas. Del mismo modo, los textos fueron escritos en portugués y después de corregidos, se tradujeron por el profesor que dirigía el taller. Pero, una vez terminadas esas producciones, los estudiantes buscaron imágenes en libros y revistas para complementar las tramas de sus historias. No obstante, cabe destacar que la mayoría de los alumnos prefirió crear sus propios dibujos basándose en los textos, formando así la estructura del libro.

El tercer y último momento tuvo lugar en el día 5 de junio, cuando los alumnos denominados A1 a A17, realizaron la primera actividad sobre el libro, que era la lectura. De la misma manera, a ésta le siguió una actividad llamada “¿Quién soy yo?”, por medio de esta actividad de preguntas y respuestas sobre las leyendas desarrolladas, los alumnos pudieron practicar la lectura, la pronunciación en español y la interpretación textual. Por último, la clase terminó con la entrega de los libros de tablón a los alumnos voluntarios.

Durante el proceso de creación del libro Tablón, la profesora desempeñó un papel crucial como observadora atenta y facilitadora, pues acompañó cada etapa realizada, desde la primera clase hasta el desarrollo de la actividad. Además, la docente ofreció orientaciones, feedback continuo, incentivando la creatividad y la colaboración entre los alumnos. Por lo tanto, su observación minuciosa y su apoyo pedagógico fueron fundamentales para garantizar que los objetivos educativos del proyecto fueran alcanzados, promoviendo un ambiente de aprendizaje

<sup>18</sup> Enlace de acceso: <https://youtu.be/hUk91HMc8Gw?feature=shared>.

<sup>19</sup> Enlace de acceso: <https://www.youtube.com/watch?v=9fTBxYetXsk>.

<sup>20</sup> Enlace de acceso: <https://www.youtube.com/watch?v=eyErCKIHigU>.

enriquecedor y productivo. A continuación, se presenta el cuestionario aplicado a los estudiantes voluntarios.

## 4.2 Análisis del cuestionario

En este punto, este análisis tiene por finalidad examinar cómo la elaboración de libros Tablón, basados en leyendas amazónicas, puede impactar positivamente el proceso de aprendizaje en ELE de los alumnos, pues, mediante observaciones detalladas, cuestionarios y feedback de los participantes, se busca entender cómo la creatividad puede ser integrada al proceso de enseñanza-aprendizaje del español. De esta manera, la creación de estos libros no solo promueve la creatividad, sino que también incentiva la colaboración entre los alumnos y enriquece el aprendizaje cultural.

Es importante mencionar que, debido a que las respuestas de los aprendices son personales y a que la legislación brasileña los considera menores, no se mostrarán nombres ni imágenes directas de los participantes. Sin embargo, el cuestionario incluía varias preguntas esenciales para la investigación, destacando cuatro de ellas como las más relevantes para este trabajo:

1. ¿Qué te ha parecido la producción del libro Tablón?
2. ¿Fue difícil elaborar su leyenda amazónica?
3. ¿Te gustó la dinámica “Quién soy yo” en español sobre las leyendas producidas en la escuela?
4. ¿Pudiste aprender español a través de las actividades realizadas en el aula?

En el análisis, expondrá un panorama del resultado de la investigación, teniendo en cuenta que este trabajo de campo estaba programado para tres días de clases con una duración de una hora y media cada una, un día a la semana. En cierto modo, fue necesario reorganizar el último día de aplicación, dos días antes, porque según la profesora de la asignatura, el coordinador de la escuela anunció que habría una reunión entre padres y profesores en el día 29 de mayo de 2024, con carácter de urgencia.

Para no comprometer el análisis final de la investigación de campo, fue necesario hacer una adaptación, ya que no sería posible finalizar la investigación en este día, en vista de esto, este estudio será, como se mencionó en el párrafo anterior, una visión general de esta investigación. Por lo tanto, en el siguiente subtema se presentarán los resultados de las preguntas mencionadas anteriormente

### 4.3 Análisis de las preguntas del cuestionario

Este cuestionario, que fue respondido voluntariamente por diecisiete alumnos, contenía 5 preguntas formuladas en portugués para asegurar una mejor comprensión por parte de los participantes, esta encuesta fue diseñada para obtener información detallada y relevante sobre la aceptación del libro *Tablón*. Sin embargo, durante el análisis de los datos recogidos, sólo 4 de las preguntas se consideraron más pertinentes para los objetivos de este trabajo académico, que ya se han mencionado en el tema anterior. Por lo tanto, estas respuestas se analizarán a continuación, ofreciendo una visión de las percepciones y conocimientos de los aprendices.

La respuesta a la primera pregunta, que versaba sobre el interés de los alumnos en el proceso de elaboración del libro *Tablón*, llevó a la conclusión de que la mayoría de los alumnos (A1 a A14) disfrutaron de la actividad, dando una calificación similar: "nunca había hecho algo así, pero me ha gustado mucho". Sin embargo, otros tres estudiantes calificaron la experiencia como buena, mencionando que no les gustó producir los textos, pero que la construcción del libro fue la mejor parte para ellos. Entre estos, A16 expresó: "No estaba seguro de producir mi leyenda".

La segunda pregunta, mencionada anteriormente, se refería a la creación de sus leyendas amazónicas. Según la encuesta, siete alumnos respondieron que no fue difícil elaborar sus leyendas porque ya conocían algunas de ellas. Por ejemplo, A7 mencionó: "Fue fácil, porque lo hice con mi amigo". En cambio, diez de los diecisiete voluntarios marcaron "tal vez", lo que indica que tuvieron muchas dificultades con la producción textual. A3, por ejemplo, dijo: "éramos inseguros a la hora de escribir", y esto se reflejó en la calidad de la producción de sus leyendas.

En cuanto a la tercera pregunta, la dinámica "¿Quién soy yo?" sobre las leyendas realizada en clase despertó el interés de los alumnos de ELE, ya que todos los entrevistados afirmaron haber disfrutado con la actividad. Por otro lado, esta actividad consistía en que cada alumno leía las preguntas sobre las leyendas amazónicas que había creado y, mediante pistas y descripciones, sus compañeros tenían que adivinar quiénes eran. Por tanto, los alumnos tuvieron la oportunidad de profundizar en los detalles de las leyendas, mejorar sus habilidades comunicativas y trabajar en parejas, ya que la dinámica se desarrolló en parejas.

La cuarta pregunta fue importante para crear un momento de reflexión, ya que se les preguntó a los aprendices de español si todo el proceso de elaboración del libro *Tablón*, incluida la actividad, había contribuido a la enseñanza-aprendizaje de ELE. En vista de eso, catorce alumnos respondieron "sí", mostrando satisfacción con el libro que habían creado. Por ejemplo,

A9 mencionó: "puedo entender y hablar español". Por otro lado, tres alumnos respondieron "tal vez", indicando que tenían dudas sobre el proceso de creación de sus leyendas. Por eso, este contraste en las respuestas destaca diferentes niveles de comprensión entre los estudiantes al idioma.

De tal modo, volviendo a la investigación, el libro Tablón ha permitido desarrollar el interés de un gran número de alumnos no nativos por los textos literarios, trabajando la lectura y la pronunciación en español, lo que ha redundado en la eficacia de esta investigación. Además, a través de sus propias producciones, los aprendices han podido comprender más español porque el contenido didáctico era de su propia cosecha. Por lo tanto, este cuestionario sirvió para demostrar el nivel de aceptación del libro Tablón y su contribución al proceso de enseñanza de la literatura en las clases de español.

En la siguiente sección, se presentará un libro inspirador y sencillo de producir, con el objetivo de facilitar la enseñanza de la literatura en español en la educación primaria II para alumnos no nativos de una manera divertida, llevando al despertar de los alumnos sobre el texto literario, a través de las producciones de leyendas amazónicas transformadas en libros innovadores.

#### **4.4 Producción de leyendas con libros Tablón del taller**

En el taller de creación del libro Tablón, los alumnos participantes pudieron adentrarse en el fascinante universo de las leyendas, explorando la riqueza de sus propias imaginaciones. Sin embargo, cada paso de las actividades fue debidamente planificado para que las ideas fluyeran libremente. De igual modo, fueron orientados en todo momento, los jóvenes escritores aprendieron a transformar sus visiones en narrativas cautivadoras sobre las leyendas amazónicas, valorizando así la cultura regional. Por otro lado, todo el trabajo se desarrolló en parejas y, en casos específicos, en tríos, en los cuales discutieron los argumentos, personajes y escenarios, alimentándose de las ideas de los demás.

Por añadidura, la producción de los libros Tablón por los alumnos de 8° año resultó ser una propuesta valiosa en la enseñanza-aprendizaje del idioma español, ya que, durante el proceso creativo, los estudiantes fueron incentivados a expandir su vocabulario a través de la lectura de los libros creados y de las dinámicas realizadas, integrándolos de manera práctica. Asimismo, la creación de personajes y tramas proporcionó una oportunidad para practicar la oralidad en ELE, mejorando sus habilidades de interpretación de textos.

De igual manera, al trabajar en parejas, los alumnos mejoraron su capacidad de colaborar entre sí, fortaleciendo sus competencias interpersonales y lingüísticas tanto en su

lengua materna como en español. De igual modo, la corrección y revisión de los textos guiadas por el mediador permitieron una retroalimentación continua, ayudando a identificar y corregir errores comunes. Así pues, este involucramiento activo y creativo en el uso del español hizo que el aprendizaje fuera más dinámico y significativo, estimulando el interés por las leyendas amazónicas y la motivación de los alumnos para aprender español.

El proceso de escritura fue colaborativo e interactivo, brindándoles la libertad de escribir y producir, pero la parte que más despertó el interés de los aprendices fue la de expresar sus producciones textuales mediante pinturas en la estructura del libro. A su vez, a medida que los libros tomaban forma, el entusiasmo crecía, culminando en la producción de hermosos libros Tablón, cada uno con su propio toque distintivo. Por esta razón, esto resultó en una colección de libros que no solo refleja la diversidad cultural y la creatividad de los participantes, sino que también celebra el poder de la imaginación colectiva. A continuación, se mostrarán dos libros Tablón que representan este proceso.

**Figura 01:** La leyenda de la Iara.



**Fuente:** Elaborado por estudiantes voluntarios.

Esta producción destacó no solo por su belleza, sino también por la creatividad vibrante, surgida de la fértil imaginación de dos talentosas alumnas. Por otro lado, esta leyenda narra la historia de una criatura mutante, mitad mujer y mitad pez, transformada al caer en un río contaminado por residuos tóxicos vertidos ilegalmente por una planta. Por lo demás, a través de esta historia fascinante, vemos no solo el excepcional desempeño y compromiso de las alumnas en el proceso de creación del libro Tablón, sino también una crítica ambiental profunda. Así, la originalidad y la profundidad de esta leyenda capturan la atención y la imaginación de los lectores, reflejando la dedicación y la pasión invertidas en el taller, resultando en una obra verdaderamente cautivadora.

**Figura 02:** Las dos grandes serpientes de Moju<sup>21</sup>.



**Fuente:** Elaborado por estudiantes voluntarios.

Esta leyenda destaca por sus hermosas pinturas y por su historia, basada en hechos reales mencionados por los habitantes de la ciudad mencionada. Sus ilustraciones vibrantes y la conexión con la realidad local le otorgan un encanto especial a la narrativa. Más aún, esta producción valora la leyenda regional, enriqueciendo la tradición oral con elementos visuales encantadores. Por lo tanto, la combinación de arte y la historia local hace que esta leyenda no solo sea cautivadora, sino también un homenaje a la cultura y las memorias de la comunidad.

En resumen, es fundamental reconocer el impacto positivo que esta experiencia ha tenido en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y en el desarrollo cognitivo de estos estudiantes. Por añadidura, la creación de los libros Tablón no solo ha mejorado sus habilidades lingüísticas y creativas, sino que también ha fortalecido el aprecio por la cultura amazónica y por la colaboración. Por eso, esta propuesta ha demostrado que, al estimularlos a utilizar su imaginación y trabajar juntos, los estudiantes pueden producir obras extraordinarias y significativas.

## 5. CONSIDERACIONES FINALES

Este artículo pretendió de forma general presentar el libro Tablón como propuesta didáctica para que los profesores enseñen español a alumnos no nativos de 8° año, utilizando leyendas amazónicas creadas a partir de la imaginación de los propios discentes. Por añadidura, esta investigación se llevó a cabo en la clase de 8° grado de la escuela E.E.E.F.M. Esmerina Bou-Habib de la ciudad de Abaetetuba-PA, por medio de dinámica y un cuestionario sobre la producción realizada. Por tanto, esa encuesta demostró la eficacia del libro Tablón en la enseñanza y el aprendizaje de ELE a alumnos no nativos, promoviendo el interés por el texto literario.

<sup>21</sup> Moju é uma cidade de Estado do Pará. Os habitantes se chamam mojuenses. O município se estende por 9 094,1 km<sup>2</sup> e contava com 82 094 habitantes no último censo. Enlace de acceso: <https://www.cidade-brasil.com.br/municipio-moju.html>.

Es importante mencionar que, lo expuesto en esta producción académica ha contribuido para reflexionar sobre la importancia de hacer un uso adecuado de la literatura en el aula, específicamente en las clases de lengua española, De este modo, en el primer apartado, se discuten las perspectivas sobre la relevancia de desarrollar el interés de los estudiantes por los textos literarios a una edad temprana. Agregando a lo anterior, en esta misma sección se critica la forma en que los profesores utilizan las producciones literarias para enseñar y memorizar reglas gramaticales.

Además, en el próximo punto teórico, se mencionaron los aspectos de las leyendas mediante un acercamiento en su contexto histórico, explicando sus características hasta llegar a las cuatro clases de leyendas, estos temas citados sirvieron para vislumbrar la propuesta del libro Tablón. Posteriormente, fue explicado la relevancia del libro Tablón en la enseñanza y aprendizaje del español y del trabajo en general. De igual forma, la metodología describió los métodos esenciales utilizados para la realización de este trabajo, como la construcción del marco teórico, el desarrollo de la investigación de campo, el propósito del cuestionario y la importancia del libro Tablón en la enseñanza y el aprendizaje del español.

Con eso, se concluyó que el libro Tablón como propuesta didáctica dirigida al aprendizaje de la lengua española a estudiantes no nativos de 8º año, mostró resultados prometedores en la enseñanza de la literatura en el aula de manera lúdica. Segundo Labrador y Morote (2008, p. 80), el profesor debe desarrollar propuestas que incluyan actividades lúdicas en las clases de ELE, proporcionando un camino significativo para integrar a los aprendices de manera recreativa y prepararlos para desarrollar sus habilidades individuales, colectivas, productiva, entre otras. De este modo, todo el proceso de producción generó conocimientos, tanto individual como colectivamente, fomentando el aprendizaje en lengua española.

Como resultado, las leyendas elaboradas por los alumnos resultaron en un contenido lleno de conocimiento, que posibilitó la creación de libros a partir de la propuesta para clases de ELE, mejorando la lectura, la pronunciación en español y el interés de los alumnos por el texto literario. De esta forma, con la investigación se comprobó que el libro Tablón resultó ser un buen material que puede servir de apoyo para que el profesor pueda reducir las dificultades presentes en el aula de ELE, a lo que se refiere a la falta de comprensión textual, convirtiendo en una utilización más cercana de la realidad de los estudiantes el lenguaje literario.

## **REFERENCIAS**

**BUTER, S. L. Los Papeles Instrumentales y Simbólicos de un Nuevo Fenômeno Literario.** Eloisa Cartonera, 2014.

BRASIL. **Parâmetros Curriculares Nacionais: ensino médio. Linguagens, códigos e suas tecnologias.** p.25-32. Brasília: Ministério da Educação/ Secretaria de Educação Média e Tecnológica, 2000. Disponível em: [http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14\\_24.pdf](http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf). Acesso em: 23 abr. 2024.

CANDIDO, Antonio. O direito à literatura. In: CANDIDO, Antonio (Org). **Vários escritos.** São Paulo: Duas Cidades, 1995.

CULLER, Jonathan. **Teoria da Literatura:** uma introdução. Tradução de Sandra Vasconcelos. São Paulo: Beca, 1999.

COELHO, Nelly Novaes. **Literatura infantil:** Teoria, análise e didática. São Paulo: Moderna, 2000.

CANDIDO, Antonio. O direito à literatura. In: CANDIDO, A. **Vários escritos.** 3. ed. São Paulo: Duas Cidades, 2004.p. 169-191.

COSSON, Rildo. **Letramento literário:** teoria e prática. São Paulo: Contexto, 2016.

COELHO. P. C. Maria. **As Narrações da Cultura Indígena na Amazônia:** Lendas e histórias. Tese de Doutorado (Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem) - Universidade Católica de São Paulo. 2023.

FANJUL, A. P. **Malha fina cartonera: novidade e projeto formador.** Alea: Estudos Neolatinos, v. 18, p. 369-374, 2016.

FREITAS, Ângela Maria Xavier. A importância do uso da Literatura como recurso facilitador no processo de aprendizagem. **Perspectivas Sociais,** Pelotas, vol. 06, nº 01, p. 98-110, 2020.

FREIRE, Paulo. *Pedagogia da autonomia: saberes necessários à prática educativa.* 43. ed. São Paulo: Paz e Terra, 2011.

Labrador, M.J., Morote P. (2008). El juego en la enseñanza de ELE, en Glosas Didácticas, 17 (p. 71-84). Disponível em: <https://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/GD17/07.pdf> Acesso em: 13 de junio de 2024.

LACERDA, Naziozênio Antonio. **O gênero textual lenda: fantasiando a imaginação de alunos em processo de alfabetização e letramento.** ANAIS DO IV COGITE – COLÓQUIO SOBRE GÊNEROS & TEXTOS - ISBN 978-85-7463-830-0. 2015.

MACHADO, Irene. A. **Literatura e redação:** os gêneros literários e a tradição oral. São Paulo: Scipione, 1994.

MAGATON, Jaqueline de Cássia; MARQUES, Lorena Melo. **O trabalho com o gênero lenda.** Curitiba, 2001. 116 f. Monografia. Universidade Tuiuti do Paraná.

NATALI, M. P. (2005). José María Arguedas aquém da literatura. *Estudos Avançados,* 1955, 117-128.

NASCIMENTO, L. P. (2022). **Francisco Izquierdo Ríos: UM ESTUDO DE CRÍTICA E TRADUÇÃO**. *Caderno De Letras*, (43), 187-200. Disponible en: <https://doi.org/10.15210/cdl.v0i43.21979>. Acceso en: 22 de noviembre de 2023.

RIBEIRO, Paula Simom. **Lendas e mitos**. Disponible en: [http://www.projetospedagogicosdinamicos.com/lendas\\_e\\_mitos.html](http://www.projetospedagogicosdinamicos.com/lendas_e_mitos.html). Acceso en: 24 de abr. de 2024.

SANTAMARÍA, L. (2000). Acercamiento del español americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios. **Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera II**. Actas del X Congreso Internacional de ASELE, pp. 647-654.

TOUSLEY, N., (1974). Artists' Books. **The Print Collector's Newsletter**, 4(6), 131-134. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/44129645>. Acceso en: 14 de may. de 2024.

VIEIRA, Itamara Cristina Ramos. **La Literatura Infanto-Juvenil en Clases de ELE (Español como Lengua Extranjeira)**. Campina Grande, 2014. p. 11-34.

VASCONCELOS, A. E. P., & Matos, I. M. C. de. (2018). **A LITERATURA NA SALA DE AULA NO ENSINO FUNDAMENTAL**. *TROPOS: COMUNICAÇÃO, SOCIEDADE E CULTURA* (ISSN: 2358-212X), 7(1). Disponible en: <https://periodicos.ufac.br/index.php/tropos/article/view/1810>. Acceso en: 23 de may. de 2024.

## Anexo 1

**Figura 03:** Cuestionario aplicado a los estudiantes, mencionado en la metodología de este estudio.  
Parte delantera 1/2

*Esta pesquisa intitulada "LITERATURA EN LA CLASE ELE: El libro "Tablón", una propuesta para el uso de leyendas amazónicas en la enseñanza del español a estudiantes de primaria en la ciudad de Abaetetuba-PA." visa uma proposta ao docente de ELE para ensinar a língua espanhola aos estudantes do ensino fundamental II. Os dados obtidos poderão ser utilizados para fins acadêmicos, de fomento à pesquisa científica, em seminários, congressos, dos quais a discente venha a participar, sem limitação de tempo e/ou número de exposições.*

*Na condição de titular dos direitos patrimoniais de autor, poderá dispor livremente dos mesmos para toda e qualquer modalidade de utilização por si ou por terceiros por ela autorizados. Não tendo a mim qualquer direito e/ou remuneração, a qualquer tempo e título.*

*Você está de acordo com os termos acima descritos?*

*Ao clicar "Sim", você indica que aceita responder as perguntas deste questionário. Você permite que as suas respostas\* neste questionário sejam utilizadas nesta pesquisa?*

*Ao clicar "Sim", você indica que aceita que suas respostas sejam utilizadas na pesquisa.*

*\*Vale ressaltar que visando a Política de Ética na Pesquisa será preservado o anonimato dos participantes da pesquisa.*

*( ) Sim, estou de acordo com os termos descritos acima.*

*Nome Completo:*

----- *Idade:* -----.

*Turma: 8º ano 01, manhã.*

*1. O que você achou da produção do livro Tablón?*

*( ) Excelente*

*( ) Boa*

*( ) Difícil*

*2. Foi difícil produzir a sua lenda amazônica?*

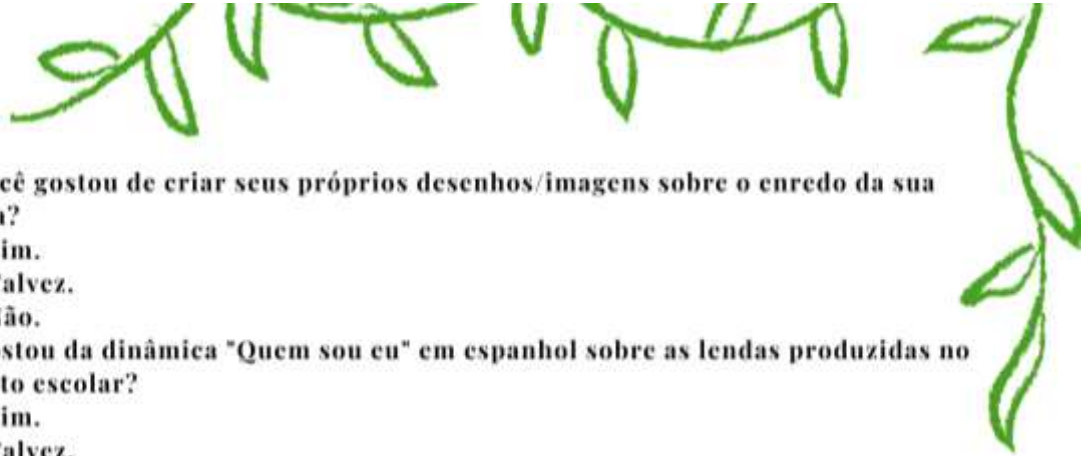
*( ) Sim.*

*( ) Talvez.*

*( ) Não.*



Parte trasera 2/2



3. Você gostou de criar seus próprios desenhos/imagens sobre o enredo da sua lenda?

( ) Sim.

( ) Talvez.

( ) Não.

4. Gostou da dinâmica "Quem sou eu" em espanhol sobre as lendas produzidas no âmbito escolar?

( ) Sim.

( ) Talvez.

( ) Não.

5. Você conseguiu aprender espanhol a partir das atividades desenvolvidas na sala de aula?

( ) Sim.

( ) Talvez.

( ) Não.



**Fuente:** Elaborado por el autor mediante la herramienta en línea Canva.



### Anexo 3

Figura 05: Algunos libros Tablón producidos  
La leyenda de Iara

Parte delantera 1/2



Parte trasera 2/2



Páginas Abiertas



Detalles del enredo



La leyenda de las dos grandes serpientes de Moju  
 Parte delantera 1/2



Parte trasera 2/2



Páginas Abiertas





Parte trasera 2/2



La leyenda de la Curupira  
Parte delantera 1/2



Parte trasera 2/2



La leyenda del Boto  
Parte delantera 1/2



## Parte trasera 2/2



## Páginas Abiertas

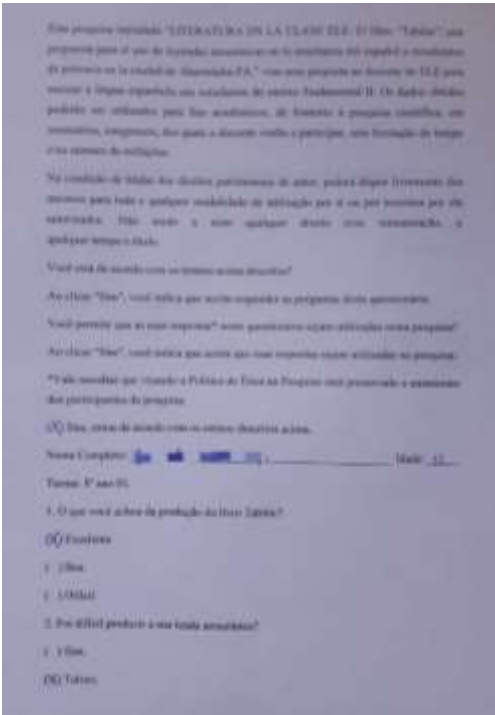


**Fuente:** Elaborados por los estudiantes voluntarios.

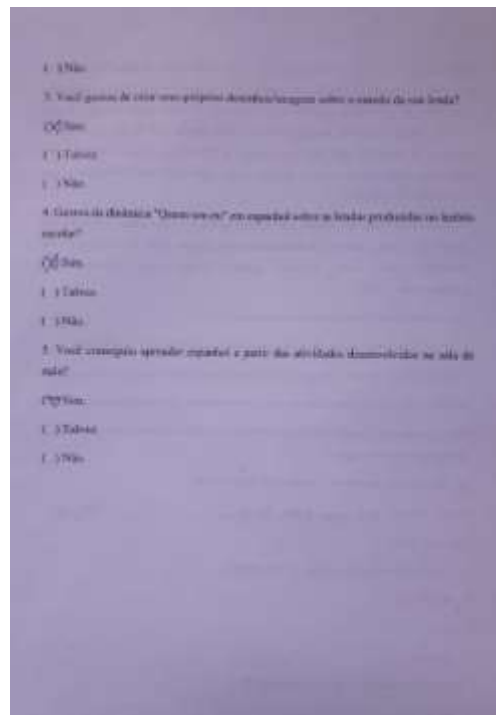


Anexo 07  
Figura 05: cuestionario a los estudiantes.

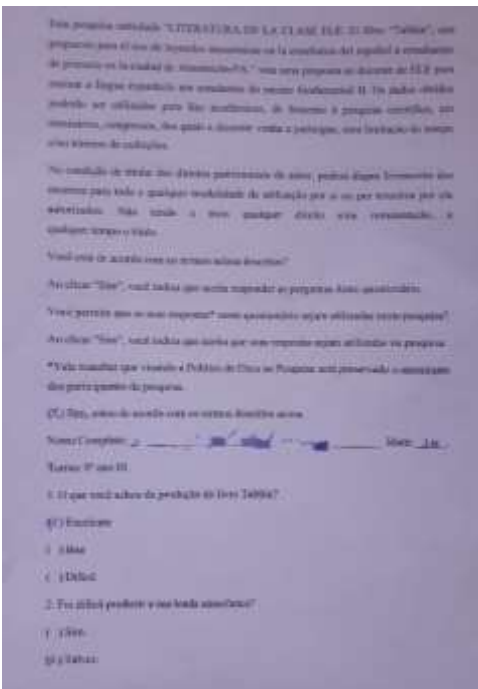
Parte delantera 1/2



Parte trasera 2/2



Parte delantera 1/2



Parte trasera 2/2

